

LUGANA²



CIMA



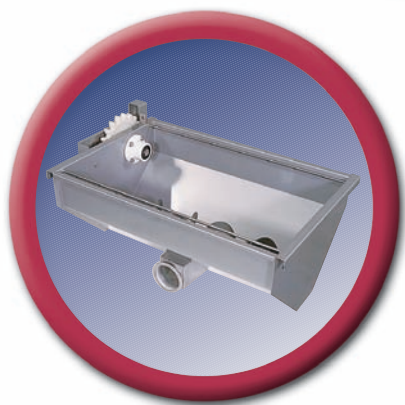
Diraspa-pigiatrice

Dalle caratteristiche costruttive ben definite:

- *Tecnologia sviluppata nel rispetto del prodotto*
 - *Versatilità nell'utilizzo*
 - *Igiene e manutenzione*

Tecnologia sviluppata nel rispetto del prodotto

- L'alimentazione della macchina è regolata da una coclea, situata nella tramoggia di ricezione. L'uva è poi ripresa dall'asse diraspatore che ruota all'interno della gabbia forata (griglia) a fori adattati alle varietà d'uva e ai diversi modi di raccolta. La lamiera della griglia è a fori tondi svasati che evitano la lacerazione dei raspi.
- La velocità di lavoro è variabile e si possono adottare regolazioni tali da ottenere acini interi.



- Gli acini cadono poi, sui rulli in gomma a denti piccoli, che assicurano una pigiatura adeguata, regolabile a mezzo due volantini situati sul lato esterno della macchina.

Versatilità nell'utilizzo

La "LUGANA 2 R" di serie comprende:

- Quadro elettrico per avviamento e arresto macchina, gruppo rulli, variatore meccanico onde adattare la velocità di lavoro ai vari tipi di uve, asse diraspatore con spatole in gomma regolabili, griglia in lamiera forata inox, vasca raccolta mosto completa di coclea avente la funzione di miscelatore ed

alimentatore, con attacco tubo a cui collegare pompe aspiranti.

- Nel caso non si vogliano utilizzare pompe aspiranti, ma altri tipi come ad esempio pompe a rotore ellittico, pompe mono, già complete di vasca di ricezione, basta togliere dalle apposite guide la vasca raccolta mosto.
- Per i più esigenti, nel solo caso di uve raccolte manualmente, si può richiedere (optional) una griglia in materiale plastico.
- Le cantine che necessitano di una maggiore capacità di carico, possono richiedere la ns. "LUGANA 2 R" con tramoggia superiore longitudinale, come optional, versione R-TL.

Igiene e manutenzione

- La "LUGANA 2 R" risponde alle maggiori esigenze d'igiene poiché in pochi secondi è interamente smontabile in modo da poter accedere a tutte le parti che contengono residui di lavorazione. Le trasmissioni ed il motore sono completamente isolati dalla zona a contatto con il prodotto da lavorare.

LUGANA 2 R Scheda Tecnica

- **Produzione oraria**
Tonn. 7÷9
- **Potenza installata totale**
Kw 1,875
- **Asse battitore**
Giri/minuto 245÷660
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 24÷63
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 285
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 28

LUGANA 2 R TL Scheda Tecnica

- **Produzione oraria**
Tonn. 7÷9
- **Potenza installata totale**
Kw 2,25
- **Asse battitore**
Giri/minuto 245÷660
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 24÷63
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 320
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 28



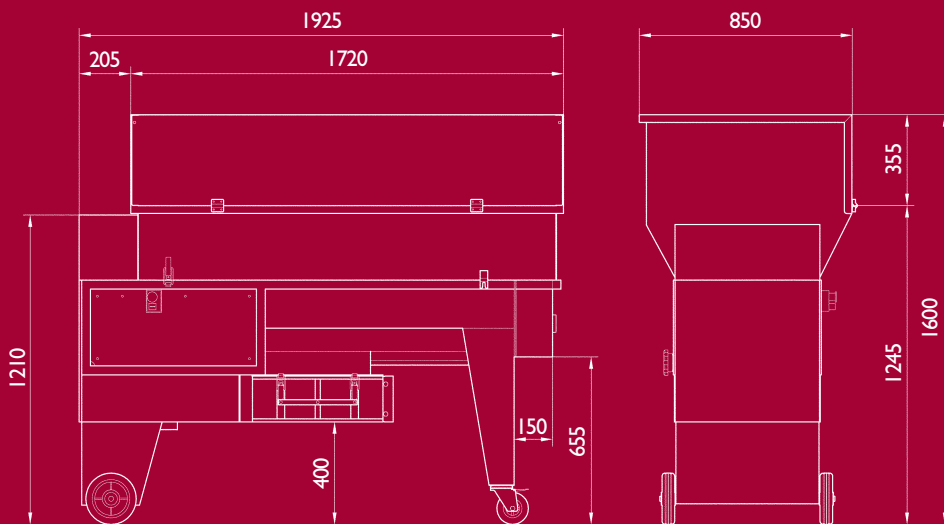
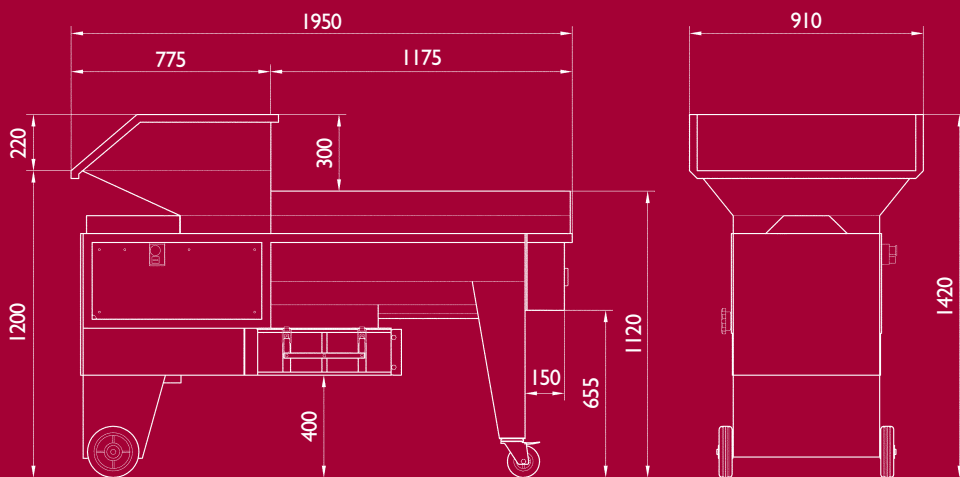
Technology developed to keep all the features of the fruit intact

- As the grapes are fed into the Lugana's feed hopper, a short auger meters them into the rotating destemmer drum. By destemming prior to crushing a superior must is obtained. The sheeting of the destemming drum is with round countersunk holes. This avoids maceration of the fruit and keeps the grape stems intact. The rotary destemming paddles offer the winemaker the possibility of adjusting the destemmer axle for the best operation on specific grape varieties. The speed of the grape in-feed auger is adjustable independent of the speed of the destemming paddles. This insures that the flow of grapes through the machine can be optimized for each variety.
- The Lugana's crushing rollers are mounted under the destemming drum so no stems are crushed into the must. The rollers are made of rubber and they are with small teeth in order to have the right crushing action. Two calibrated hand wheels on the outside of the



Technologie développée dans le plus grand respect du produit

- L'alimentation de l'égrappoir est réglée par une vis sans fin, à vitesse variable située dans la trémie de réception. La vendange est reprise par l'axe d'égrappoir tournant à l'intérieur de la cage perforée de trous adaptés aux cépages et aux modes de récoltes. La tôle à perforations embouties évite la dilacération des rafles.
- La vitesse de rotation de l'axe d'égrappage et de la grille est modulable et permet d'affiner les réglages de manière à obtenir des grains entiers.
- Ces grains tombent ensuite sur des rouleaux foveux en caoutchouc à petites dentures qui assurent un foulage précis, réglable par l'utilisateur par deux volants situés sur le côté extérieur de l'appareil.



machine allow the operator to set the roller spacing to give the desired amount of crushing.

Great versatility in its use

The destemmer-crusher "LUGANA 2 R" in its standard model, is provided with:

- Electrical control panel with start/stop buttons, mechanical speed control to adapt the speed to the different worked varieties of grapes, destemming axle with rubber adjustable paddles, drum made of pierced stainless steel sheeting, must gathering tank with in-feed auger that also acts as a must mixer and with fitting for suction pumps.
- Whenever you don't like using suction pumps, you can use many other kinds of pumps equipped with must gathering tank, like pumps with elliptical rotor, mono pumps; you only need to remove the must gathering tank from its slides.
- For the most critical winemakers a drum made of pla-

stic material can be supplied (it is an optional). This can be used with manually picked grapes only. For all the wine-industries which need a bigger hopper to unload their grapes, our "LUGANA 2 R" unit can be supplied with a longitudinal hopper on its upper side. This is also an optional (model R-TL).

Safety

- Sanitation is one of the most critical aspects of wine-making. The "LUGANA 2 R" is designed to be fully disassembled for cleaning in few seconds (fig. 4). So you can easily clean all the parts of the machine that still have pieces of worked grapes.
- Its transmission and its motor are completely isolated from the part where the product is worked.
- Technical characteristics are not binding. The company reserves the right to make modifications without giving prior notice.

Facilité d'utilisation

L'égrappoir-fouloir "LUGANA 2 R" version standard comprend:

- Tableau électrique incorporé avec les boutons de mise en marche et d'arrêt de la machine, groupe des rouleaux foveux, variateur mécanique pour régler la vitesse de travail aux différentes variétés de raisin, axe d'égrappoir à spatules en caoutchouc réglables, grille en tôle percée en acier inox, cuve avec une vis d'alimentation ayant aussi la fonction de mélangeur, avec sortie pour branchement d'une pompe aspirante.
- Plusieurs types de pompes peuvent être utilisées en dessous de cet appareil: pompes à ogives, pompes mono ou d'autres ayant déjà leur cuve. Il suffit d'enlever la cuve de ses coulisses et l'on peut employer ces différentes pompes.

- Pour les clients les plus exigeants, seulement quand la récolte est faite manuellement, on peut avoir (optional) une cage en plastique. Les caves, qui ont besoin d'une plus grande capacité de charge, peuvent demander notre machine "LUGANA 2 R" avec la trémie supérieure longitudinale comme optional (version R-TL).

Sécurité

- La facilité de démontage, de nettoyage et d'entretien du "LUGANA 2 R" répond à toutes les exigences en matière d'hygiène.
- Cette machine est entièrement démontable en quelques secondes, ce qui permet d'accéder à toutes les parties susceptibles de contenir de la vendange ou des rejets. La partie motorisation-transmission est complètement isolée de la partie vendange.



Höchste Leistung bei extremer Produktschonung

- Die Speisung wird durch eine im Übernahmetrichter platzierte Förderschnecke reguliert.
- Die Trauben werden dann durch die Abbeerachse übernommen, die im Käfig (Trommel) mit für die jeweilige Traubensammlung und -Sorte geeigneten Löcher des Bleches verhindern, dass die Traubenkämme zerrissen werden. Die Betriebsgeschwindigkeit ist variabel und so einstellbar, dass man ganze Beeren erhalten kann. Die Beeren fallen dann auf kleingezahnte Gummiwalzen, die ein passendes Pressen bewirken, regulierbar durch zwei Handräder auf der Aussenseite der Maschine.



Desarrollo técnico del producto

- A alimentação da máquina é regulada por um sem-fim de alimentação colocado na tremonha de abastecimento.
- A uva é atingida pelo velo desengaçador o qual roda no interior da gaiola perfurada (grelha), cujos furos são adequados às diferentes variedades da uva e às várias maneiras de fazer colheita. Os furos da grelha são redondos alargados aos lados para evitar a dilaceração dos engaços. A velocidade é variável e podem-se adotar tais regimens de rotação para deixar inteiros os bagos. Os bagos sucessivamente caem sobre uns rolos de borracha de dentes pequenos que asseguram o esmagamento conveniente, cuja regulagem é feita por dois volantes colocados no lado exterior da máquina.



Tecnología desarrollada para respetar el producto

- La alimentación de la máquina está regulada por una còclea de alimentación situada en la bandeja de recepción.
- La uva es recogida por el eje desraspador que gira en el interior de la jaula agujereada (rejilla), con agujeros aptos para las distintas variedades de uva y para diversos modos de recolección. La lámina de la rejilla está realizada con agujeros redondos acampanados que evitan el desgarrar de los racimos. La velocidad del trabajo es variable y pueden adoptarse regulaciones que permiten obtener granos de uva enteros. Los granos de uva caen luego sobre los cilindros de goma con pequeños dientes que aseguran una adecuada pisa, éstos se regulan por medio de dos volantes situados al externo de la máquina.

Leichtes Umrüsten der Maschine

Die Serienfertigung der Abbeermaschine mit Quetschwalzen "LUGANA 2 R" enthält:

- Elektrische Schalttafel zum Starten und Abstellen der Maschine, Walzengruppe, mechanischer Geschwindigkeitsregler für die verschiedenen Traubensorten, Abbeerachse mit regelbaren Gummiwalzen, Trommel aus Edelstahllochblech, Mostauffangwanne mit Schnecke als Vermischer und Speiser, mit Anschlußstutzen für Saugpumpen. Wenn man keine Saugpumpen, sondern andere Typen, wie z. B. Pumpen mit elliptischem Rotor oder Monopumpen mit Auffangwanne benutzt, genügt es, die Mostauffangwanne aus den dazu angebrachten Schienen wegzunehmen.
- Für anspruchsvollere Winzer, aber nur im Falle von handgesammelten Trauben, kann man (Optional) ein Plastikgitter haben.
- Für Kellereien, die eine höhere Kapazität benötigen, ist unsere "LUGANA 2 R" mit oberem Längstrichter als Optionalerhältlich (Modell R-TL).

Sicherheit

- Die "LUGANA 2 R" entspricht den höchsten Hygiene - Anforderungen, weil sie, zur Reinigung der Abfallprodukte, in wenigen Sekunden ganz auseinandergenommen werden kann. Das Getriebe und der Motor sind vollständig isoliert und nicht im Kontakt mit der Zone des zu verarbeitenden Produktes.
- Die Angaben sind unverbindlich. Der Konstrukteur behält sich das Recht vor, Konstruktionsänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.

Versatilitad en el uso

O desengaçador - esmagador "LUGANA 2 R" de série comprende:

- Quadro eléctrico para mandar iniciar ou parar a máquina, grupo de rolos, variador mecánico para adequar a velocidade às diferentes variedades da uva pelo desengaçador com espadas em borracha ajustáveis, grelha de lamina perfurada aço inoxidável, tanque de recolha do mosto integrado por um sem-fim tendo a função de mistorador e alimentador, com ligação tubo à qual é possível atar bombas aspirantes. Em caso que não se queira usar bombas aspirantes, se bem bombas de outro tipo, por exemplo as de rotor elíptico, ou monobloco já contendo tanque de recepção do mosto, é suficiente tirar o tanque de recolha do mosto dos seus próprios trilhos.
- Para exigências maiores, no caso em que haja somente uva colhida manualmente, pode-se pedir a instalação (opcional) de grelha de matéria plástica. As adegas com necessidade de maior capacidade de carga, aproveitem e peçam para nossa "LUGANA 2 R" com a opção da tremonha superior longitudinal (modelo R-TL).

Seguridad

- A "LUGANA 2R" corresponde às maiores exigências de higiene enquanto em poucos segundos pode ser totalmente desmontada de modo que possam se atingir as partes todas contendo qualquer residuo. As transmissões e o motor ficam totalmente isolados da área de contacto com o produto em transformação.
- Os dados referidos não são vinculativos. O fabricante reserva-se o direito de introduzir modificações sem qualquer aviso prévio.

Versatilidade na utilização

La despalilladora-estrujadora "LUGANA 2 R" trae de serie:

- Tablero eléctrico para el arranque o interrupción de la máquina, grupo de cilindros, variador mecánico para adaptar la velocidad de trabajo a los distintos tipos de uva, eje desraspador con aspas de goma regulables, rejilla en lámina agujereada de acero inoxidable, recipiente recogedor de mosto completo de rosca con función de mezclador y alimentador, con fijación tubo, al cual se conectan las bombas aspiradoras. Cuando se quiera evitar el uso de bombas aspiradoras y en cambio utilizar otros tipos de bombas como por ejemplo bombas con rotor elíptico, bombas mono, ya completas con bandeja de recepción, bastará sacar de las correspondientes guías el recipiente recogedor de mosto.
- Para los más exigentes, sólo en el caso de uvas recodias manualmente, se puede requerir (opcional) una rejilla en material plástico. Las bodegas que necesitan una mayor capacidad de carga, nos pueden requerir la "LUGANA 2 R" con bandeja superior longitudinal como opcional (modelo R-TL).

Segurança

- La "LUGANA 2 R" responde a las mayores exigencias higiénicas ya que se desarma en pocos segundos, en este modo se puede acceder a todas las partes que contienen residuos de elaboración. Las transmisiones y el motor están completamente aislados a la zona de contacto con el producto a elaborar.
- Los datos no son obligatorios. La empresa se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.

LUGANA²



I dati non sono impegnativi. La C.M.A. snc si riserva il diritto di apportare modifiche senza darne preavviso.

Technical characteristics are not binding. The C.M.A. snc reserves the right to make modifications without giving prior notice.

Ces données ne sont pas définitives. La C.M.A. snc se réserve en effet le droit d'apporter des modifications sans préavis.

Die Angaben sind unverbindlich und die C.M.A. snc behält sich das Recht vor, Konstruktionänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.

Os dados referidos não são vinculativos. A C.M.A. snc reserva-se o direito de introduzir modificações sem qualquer aviso prévio.

Los datos no son obligatorios. La C.M.A. snc se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.

